

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT
FOR PROCUREMENT OF GOODS

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ДОГОВОРУ ПРО ЗАКУПІВЛЮ
ТОВАРІВ

The Supplier agrees to the following general conditions:

Постачальник погоджується з наступними загальними умовами:

1. SCOPE AND APPLICABILITY

1.1 These General Conditions of Contract for Procurement of Goods (GCCPG) apply to all deliveries of goods made to the Danish Refugee Council (DRC) notwithstanding any conflicting, contrary or additional terms and conditions in any purchase order or other communication from the Supplier. No such conflicting, contrary or additional terms and conditions shall be deemed accepted by us unless and until we expressly confirm our acceptance in writing.

2. SHIPMENT AND DELIVERY

2.1 All goods shall be delivered to the agreed place of delivery as stated in the Contract, at the Supplier's risk of loss of or damage to the goods until delivery, unless otherwise provided for in the Contract.

3. PACKING

3.1 The Supplier warrants that the goods are packaged in a manner adequate to protect the goods while in transit.

4. INSPECTION

4.1 DRC has the right to inspect the goods at the point of delivery for conformity to specifications. Any inspection carried out by the DRC, or its representatives, or any waiver thereof shall not prejudice the implementation of other relevant provisions of this contract concerning obligations subscribed by the Supplier.

5. TITLE TO GOODS

5.1 All goods are delivered free of any third party's rights, and ownership of the goods passes to the DRC upon actual delivery at the place of delivery.

1. ПРЕДМЕТ І СФЕРА ДІЇ ДОГОВОРУ

1.1 Ці Загальні умови договору про закупівлю товарів (ЗУДЗТ) застосовуються до всіх поставок товарів, здійснених до Представництва Датської ради у справах біженців в Україні (далі ДРБ), незважаючи на будь-які суперечні, протилежні або додаткові умови та положення, зазначені в замовленні на закупівлю або іншій кореспонденції від Постачальника. Такі суперечні, протилежні або додаткові умови та положення не вважаються прийнятими нами доти, доки ми у письмовій формі прямо не підтвердимо прийняття умов.

2. ВІДВАНТАЖЕННЯ І ДОСТАВКА ТОВАРІВ

2.1 Усі товари повинні бути доставлені в узгоджене місце доставки, зазначене у Договорі, причому Постачальник приймає на себе ризики втрати чи пошкодження товарів до моменту доставки, якщо у Договорі не передбачено інше.

3. УПАКОВКА

3.1 Постачальник гарантує, що товари упаковані так, щоб належним чином захищати їх у дорозі.

4. ПЕРЕВІРКА

4.1 ДРБ має право перевіряти товари у пункті доставки на відповідність специфікаціям. Будь-яка перевірка, проведена ДРБ або її представниками, чи будь-яка відмова від проведення перевірки не впливає на виконання інших відповідних положень цього Договору по відношенню до зобов'язань, узятих на себе Постачальником.

5. ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА ТОВАР

5.1 Усі товари доставляються без обтяження правами третьої сторони, і право власності на товари переходить до ДРБ з моменту фактичної доставки у призначене місце доставки.

6. REJECTION

6.1 In the case of goods purchased on the basis of specifications or samples or both, the DRC shall have the right to reject the goods or any part thereof if they do not conform with the specifications of the Contract in the opinion of the DRC or is not delivered in due time.

6.2 The DRC shall have the right to reject the goods in the event that the packing is not in accordance with the terms of the Contract.

6.3 When the goods or any part thereof have been rejected, the DRC shall have the right, without prejudice to the provisions of Article 9, to demand from the Supplier the immediate delivery of acceptable goods in replacement thereof in accordance with the contract or to purchase other similar goods elsewhere and to claim from the Supplier the amount of loss or damages sustained by reason of the default.

6.4 Goods or any part thereof in the DRC's possession which have been rejected by the DRC must be removed at the Supplier's expense within such period as the DRC may specify in its notice of rejection.

6.5 After such notice has been dispatched to the Supplier, the goods or any part thereof will be held at the latter's risk. Should the Supplier fail to remove the goods as required by the notice of rejection, the DRC may dispose of them, without any liability to the Supplier whatsoever, in such manner as it deems fit

7. WARRANTY

7.1 The Supplier warrants upon delivery and for a period of twenty four (24) months, or for the period of producer's guarantee if it is less than 24 months, from the date of delivery that goods purchased under this Contract will conform in all material aspects to the applicable manufacturer's specifications for such goods and will be free from material defects in workmanship, material and design under normal use.

The warranty does not cover damage resulting from misuse, negligent handling, lack of reasonable maintenance and care, accident or

6. ВІДМОВА ВІД ТОВАРІВ АБО ЇХ ЧАСТИНИ

6.1 У випадку, коли товари придбані на підставі специфікацій або зразків або й того, й іншого, ДРБ має право відмовитися від товарів або будь-якої їх частини, якщо, на думку ДРБ, вони не відповідають специфікаціям згідно з Договором або не доставлені у належний строк.

6.2 ДРБ має право відмовитися від товарів, якщо упаковка не відповідає умовам Договору.

6.3 Якщо ДРБ відмовляється від товарів або будь-якої їх частини, ДРБ має право, без шкоди для положень статті 9, затребувати від Постачальника негайної доставки взамін вищезгаданих товарів або їх частини прийнятних товарів відповідно до договору чи придбати інші аналогічні товари в іншому місці й зажадати від Постачальника відшкодування суми збитку чи шкоди, понесених через невиконання Постачальником зобов'язань.

6.4 Товари або будь-яка їх частина, які доставлені ДРБ і від яких ДРБ відмовилася, повинні бути вивезені за рахунок Постачальника у строк, який може бути вказаний ДРБ у повідомленні про відмову.

6.5 Після відправлення повідомлення про відмову Постачальнику товари або будь-яка їх частина зберігатимуться під відповідальність Постачальника. Якщо Постачальник не вивезе товари відповідно до вимог повідомлення про відмову, ДРБ може розпорядитися ними так, як вважатиме за потрібне, й не нести жодної відповідальності перед Постачальником за жодних обставин.

7. ГАРАНТІЯ

7.1 Постачальник гарантує з моменту доставки й на строк 24 (двадцять чотири) місяці або на термін гарантії виробника, якщо він менше 24 місяців, що товари, придбані за цим Договором, відповідатимуть усім істотним аспектам, зазначеним у відповідній специфікації Виробника на такі товари, й не матимуть істотних дефектів виробництва, матеріалу й конструкції за умови нормального використання. Гарантія не поширюється на пошкодження в результаті невірного використання, недбалого поводження, відсутності належного

abuse by anyone other than the Supplier.

8. PAYMENT

8.1 The Supplier shall invoice DRC and the terms of payment shall be ten (10) working days after presentation of an invoice and signed Waybills/Packing List showing delivery has been made.

9. DEFAULT

9.1 In case the Supplier fails to comply with any term of the Contract, including but not limited to failure or refusal to make deliveries within the time limit specified, he shall be liable for all damages sustained by the DRC, and the DRC may procure the goods from other sources and hold the Supplier responsible for any excess cost occasioned thereby. The DRC may collect damages from the Supplier in lieu of purchasing the goods from other sources. The DRC may by written notice terminate the right of the Supplier to proceed with deliveries or such part or parts thereof as to which there has been default, or if any delivery is late, the DRC may cancel such delivery or the entire Contract.

10. WAIVER

10.1 No waiver of any breach of the Contract shall be held to be a waiver of any other or subsequent breach. All remedies afforded in the Contract shall be taken and construed as cumulative, i.e., in addition to every other remedy provided herein or by law.

11. CANCELLATION DUE TO EVENTS OF FORCE MAJEURE

11.1 The DRC shall have the right to cancel the Contract or any of the provisions thereof at any time in accordance with the provisions of Article 16. In this event the Supplier may charge the DRC reasonable costs of expenses incurred by him until the time of such cancellation which will only be paid upon production by the Supplier of supporting documents to the satisfaction of the DRC.

обслуговування і догляду, аварії чи зловживання з боку інших осіб, ніж Постачальник.

8. ОПЛАТА

8.1 Постачальник виставляє рахунок ДРБ, і термін оплати становить 10 (десять) робочих днів з моменту пред'явлення рахунку-фактури й підписаних товарно-транспортних накладних із підтвердженням доставки та описом комплектності поставки.

9. НЕВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

9.1 У випадку, якщо Постачальник не виконує будь-яку умову Договору, включаючи, й не тільки, невиконання чи відмову від поставки впродовж зазначеного строку, він несе відповідальність за всі збитки, понесені ДРБ, і ДРБ може закупити товари з інших джерел та покласти відповідальність за понесені додаткові витрати на Постачальника. ДРБ може стягнути збитки з Постачальника замість придбання товарів з інших джерел. ДРБ може шляхом письмового повідомлення припинити право Постачальника на продовження поставки товарів або їх частини, стосовно яких не виконані зобов'язання, або в разі недотримання строку поставки анулювати таку поставку або весь Договір.

10. ВІДМОВА ВІД ПРЕТЕНЗІЙ

10.1 Відмова від претензій у зв'язку з будь-яким порушенням Договору не вважається відмовою від претензій у зв'язку з будь-яким іншим або наступним порушенням. Усі засоби правового захисту, передбачені Договором, використовуються і тлумачаться у сукупності, тобто на додаток до всіх інших засобам правового захисту, передбаченим Договором або законодавством.

11. АНУЛЮВАННЯ ВНАСЛІДОК ФОРС-МАЖОРНИХ ОБСТАВИН

11.1 ДРБ має право анулювати договір або будь-яке з його положень у будь-який час згідно з положеннями статті 16. У цьому випадку Постачальник може стягнути з ДРБ розумні витрати, понесені Постачальником до моменту такого анулювання, які будуть оплачені тільки після представлення Постачальником підтвердних документів і прийняття їх ДРБ.

11.2 Should delivery to the DRC be prevented by prohibition of export or import, blockade, war, armed conflict, civil disturbance, industrial disturbance or other similar cause beyond the control of either party, the Contract or the then unfulfilled part thereof may be cancelled at the discretion of the DRC.

12. BANK GUARANTEE

12.1 When specifically requested by the DRC, a bank guarantee from a well reputed bank acceptable to the DRC in the currency in which the Contract is payable and for an amount to be prescribed by the DRC shall be obtained by the Supplier at his expense and deposited with the DRC before conclusion of the Contract. In the event of any loss, damage and/or extra costs incurred by the DRC by reason of the Supplier's default, negligence or failure to perform the terms and conditions of the Contract or any part thereof, that part of any such loss, damage and/or extra costs which is represented by the full or by any lesser amount of such guarantee shall be immediately and initially reimbursable to the DRC from such guarantee without prejudice to its right to hold the Supplier liable for the full amount of such loss, damage and/or extra cost. The guarantee shall be valid for a period of not less than 30 days after the date of arrival at destination of the last specified delivery.

13. ADVERTISING

13.1 The Supplier shall not advertise or otherwise make public the fact that he is a Supplier to the DRC without specific approval from DRC. Nor shall the Supplier in any manner whatsoever use the name of the DRC, or any abbreviation thereof, in connection with his business or otherwise. Non observance of these conditions shall entitle the DRC to cancel the Contract, or any part thereof, and to hold the Supplier liable for any damages which the DRC has sustained as a result thereof.

14. ASSIGNMENT AND INSOLVENCY

14.1 The Supplier shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract, or any

11.2 Якщо доставка товарів ДРБ стала неможливою внаслідок заборони експорту чи імпорту, блокади, війни, збройного конфлікту, громадських безладів, страйку чи з іншої аналогічної причини, яка знаходиться поза контролем будь-якої з сторін, то Договір або невиконана на цей момент його частина можуть бути анульовані на розсуд ДРБ.

12. БАНКІВСЬКА ГАРАНТІЯ

12.1 ДРБ може зажадати гарантійне забезпечення з боку надійного банку, прийняттого для ДРБ, у валюті оплати товарів за Договором і у розмірі суми, зазначеної ДРБ, яке повинно бути отримано Постачальником за його рахунок і депоновано до ДРБ до укладення Договору. У випадку будь-яких утрат, шкоди і (або) додаткових витрат, понесених ДРБ через порушення зобов'язань Постачальником, недбалість Постачальника чи невиконання Постачальником умов і положень Договору або будь-якої його частини, та частина таких утрат, шкоди і (або) додаткових витрат, яка буде представлена у повному розмірі суми або якомусь меншому розмірі суми такого гарантійного забезпечення, повинна бути негайно і в першу чергу відшкодована ДРБ за рахунок цього гарантійного забезпечення без обмеження права визнати Постачальника відповідальним за повну суму таких утрат, шкоди і (або) додаткових витрат. Гарантійне забезпечення діє протягом не менше 30 днів після дати надходження до пункту призначення останньої передбаченої доставки.

13. РЕКЛАМА

13.1 Постачальник не може рекламувати або іншим чином оприлюднювати той факт, що він є постачальником ДРБ, без спеціального дозволу останньої. Постачальник не повинен у жодній формі використовувати назву ДРБ або будь-яку її аббревіатуру у зв'язку зі своєю діяльністю чи в іншому відношенні. Недотримання цих умов дає ДРБ право розірвати Договір або будь-яку його частину і притягти Постачальника до відповідальності за будь-які збитки, які ДРБ понесла у результаті таких дій Постачальника.

14. УСТУПКА И НЕПЛАТОСПРОМОЖНІСТЬ

14.1 Постачальник не має права уступати, передавати, закладати або іншим чином

part thereof, or any of the Supplier's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of the DRC.

14.2 Should the Supplier become insolvent or should control of the Supplier change by virtue of insolvency, the DRC may without prejudice to any other rights or remedies, terminate this Contract by giving the Supplier written notice of termination.

15. AMENDMENTS

15.1 No changes in or modifications to this Contract shall be valid unless confirmed in writing by both parties.

16. FORCE MAJEURE

16.1 Force Majeure, as used in this Article means acts of God, strikes, lockout or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars (whether declared or not), blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions and any other similar unforeseeable events which are beyond the parties' control and cannot be overcome by due diligence.

16.2 In the event of and as soon as possible and no later than one (1) week after the occurrence of any cause constituting Force Majeure, the Supplier shall give notice and full particulars in writing to the DRC of such occurrence or change if the Supplier is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Supplier shall also notify the DRC of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this article, the DRC shall take such action as, in its sole discretion, it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Supplier of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract, or termination of the Contract if any delay will force an extension to the delivery schedule.

розпоряджатися цим Договором або будь-якою його частиною чи будь-якими своїми правами, вимогами та зобов'язаннями за цим Договором без попередньої письмової згоди ДРБ.

14.2 Якщо Постачальник став неплатоспроможним або якщо через його неплатоспроможність трапився перехід контролю, то ДРБ може без шкоди для будь-яких інших прав або засобів правового захисту розірвати цей Договір, надіславши Постачальнику письмове повідомлення про розірвання Договору.

15. ЗМІНИ

15.1 Жодні зміни чи поправки до цього Договору не набирають чинності до підтвердження у письмовій формі обома сторонами.

16. ФОРС-МАЖОР

16.1 Поняття «форс-мажор», використане у цій статті, означає стихійні лиха, страйки, локаут або інші виробничі конфлікти, дії ворожої держави, війну (оголошену чи ні), блокади, повстання, масові заворушення, епідемії, зсуви, землетруси, бурі, блискавки, повені, розмиви ґрунту, громадські безлади, вибухи та інші подібні обставини непереборної сили, які знаходяться поза контролем сторін і не можуть бути подолані за допомогою належних заходів.

16.2. У випадку виникнення будь-яких обставин непереборної сили і у максимально короткі строки, але не пізніше, ніж через 1 (один) тиждень, після їхнього виникнення Постачальник надає ДРБ повідомлення та повні відомості у письмовій формі щодо виникнення чи зміни таких обставин, якщо Постачальник у результаті їх стає не в змозі повністю або частково дотримуватися своїх зобов'язань і виконувати свої обов'язки відповідно до цього Договору. Постачальник також повідомляє ДРБ про будь-які інші зміни умов або виникнення обставин, які впливають або можуть впливати на виконання цього Договору. Після отримання повідомлення відповідно до цієї статті ДРБ уживає на свій розсуд заходів, які, на її думку, є доречними або необхідними в даних умовах, включаючи розумне продовження строку виконання зобов'язань Постачальником за цим Договором, якщо будь-яка затримка призведе до

16.3 Notwithstanding anything to the contrary in this Contract, the Supplier recognizes that the work and services may be performed under harsh or hostile conditions caused by civil unrest. Consequently, delays or failure to perform caused by events arising out of, or in connection with, such civil unrest shall not, in itself, constitute Force Majeure under this contract.

17. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

17.1 The Supplier warrants that no official of the DRC has received or will be offered by the Supplier any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Supplier will notify the DRC immediately in case any official from the DRC requests any unofficial, or additional payment, or gift to their personal account. The Supplier agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.

18. CHECKS AND AUDIT

18.1 The Supplier shall allow any external auditor authorized by the DRC to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks of original documents, the implementation of the contract and conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. The Supplier shall ensure that on-the-spot access is available at all reasonable times. The Supplier shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and if so requested, that the data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to 7 years after the final payment.

18.2 Furthermore, the Supplier shall allow any external auditor authorized by the DRC carrying out verifications as required to carry out checks and verification on the spot in accordance with the

продовження терміну доставки.

16.3 Незважаючи на будь-які положення цього Договору про зворотне, Постачальник визнає, що роботи і послуги можуть бути виконані в жорстких або несприятливих умовах, викликаних громадськими безладами. Отже, затримки або невиконання зобов'язань, викликані подіями, що трапилися внаслідок таких громадських безладів або у зв'язку з ними, самі по собі не становлять форс-мажор за цим Договором.

17. ВИКЛЮЧЕННЯ ВИГОДИ СПІВРОБІТНИКІВ

17.1 Постачальник гарантує, що жоден співробітник ДРБ не отримав від Постачальника ніякої прямої чи непрямой вигоди в результаті цього Договору чи його укладення, а також не отримує від Постачальника жодних пропозицій щодо такої вигоди. Постачальник негайно повідомить ДРБ у випадку, якщо будь-який співробітник ДРБ вимагатиме будь-якої неофіційної чи додаткової оплати або винагороди для нього особисто. Постачальник погоджується, що порушення цього положення є порушенням однієї з основних умов цього Договору.

18. ПЕРЕВІРКА І АУДИТ

18.1 Постачальник дозволяє будь-якому зовнішньому аудитору, уповноваженому ДРБ, провести за потреби перевірку виконання Договору, шляхом вивчення документів і зняття з них копій або за допомогою оперативної перевірки на місці оригіналів документів, а також провести за потреби повний аудит на підставі підтвердних документів по рахунках, бухгалтерських документів і будь-яких інших документів, які стосуються фінансування проекту. Постачальник гарантує, що доступ для оперативної перевірки на місці буде наданий у будь-який прийнятний час. Постачальник гарантує, що інформація буде доступною на момент аудиту й на вимогу дані будуть передані у відповідній формі. Ці перевірки можуть проходити впродовж періоду тривалістю до 7 років після здійснення останнього платежу.

18.2 Крім того, Постачальник дозволяє будь-якому зовнішньому аудитору, уповноваженому ДРБ на проведення необхідної перевірки, проводити перевірку та звіряння на місці згідно з

procedures set out by the donor or in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities.

18.3 To this end, the Supplier undertakes to give appropriate access to any external auditor authorized by the DRC carrying out verifications as required to the sites and locations at which the project is implemented, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the action and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of any external auditor authorized by the DRC carrying out verifications shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Supplier must inform the DRC of their precise location.

18.4 The Supplier guarantees that the rights of any external auditor authorized by the DRC carrying out verifications as required to carry out audits, checks and verification shall be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to the Supplier's partners, and subcontractors. Where a partner or subcontractor is an international organization, any verification agreement concluded between such organization and the donor applies.

19. RULE OF ORIGIN AND NATIONALITY

19.1 If any rules of origin and nationality are applicable due to donor requirements, limiting the eligible countries for goods, legal and natural persons, the Supplier must adhere to these rules and be able to document and certify the origin of goods and nationality of legal and natural persons as required.

процедурами, затвердженими донорською організацією або закріпленими у законодавстві Європейського Союзу для захисту фінансових інтересів Європейського Союзу в цілях запобігання шахрайства та інших порушень.

18.3 З цією метою Постачальник зобов'язується надати відповідний доступ будь-якому зовнішньому аудиторю, уповноваженому ДРБ на проведення необхідної перевірки, на об'єкти та пункти, задіяні у впровадженні проекту, зокрема до його інформаційних систем, а також до всіх документів і баз даних, що стосуються технічного та фінансового управління діяльності, та вжити всіх заходів для забезпечення роботи аудитора. Доступ представникам будь-якого зовнішнього аудитора, уповноваженого ДРБ на проведення перевірки, надається на умовах конфіденційності по відношенню до третіх осіб, без шкоди для зобов'язань за публічним правом, під дію яких вони потрапляють. Документи повинні бути доступні для перевірки та систематизовані так, щоб сприяти їх вивченню, а Постачальник повинен повідомити ДРБ точне місце їхнього розташування.

18.4 Постачальник гарантує, що права будь-якого зовнішнього аудитора, уповноваженого ДРБ на проведення перевірки, на проведення аудиту, перевірки та звіряння, рівною мірою застосовні, на тих самих умовах і згідно з тими самими правилами, що викладені у цій статті, до партнерів і суб-підрядників Постачальника. Якщо партнер або суб-підрядників є міжнародною організацією, то застосовується угода про проведення перевірки, укладена між такою організацією та донором.

19. ПРАВИЛА ПОХОДЖЕННЯ І НАЦІОНАЛЬНОЇ ПРИНАЛЕЖНОСТІ

19.1 Якщо у зв'язку з вимогами донорів застосовуються правила походження товару та національної приналежності, обмежуючи коло можливих країн походження товарів і національну приналежність юридичних і фізичних осіб, Постачальник повинен дотримуватися цих правил і бути готовим документально підтвердити та засвідчити походження товарів і національну приналежність юридичних та фізичних осіб згідно з установленими вимогами.

19.2 Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract, and DRC is entitled to recover any loss from the Supplier and is not obliged to make any further payments to the Supplier.

20. DISQUALIFICATION CLAUSE

20.1 The Contractor guarantees not to be in one of the situations listed below:

- (a) bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- (b) to be convicted of an offence concerning professional conduct by a judgment which has the force of res judicata;
- (c) to be guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Contractor can justify;
- (d) not to have fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which the Contractor is established or with those of the country of the Contractor or those of the country where the contract is to be performed;
- (e) to have been the subject of a judgment which has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the Communities' financial interests;
- (f) currently subject to an administrative penalty referred to in section 2.3.5 of the Practical Guide to contract procedures for EC external actions.

20.2 Contracts may not be awarded to candidates or

19.2 Невиконання цього зобов'язання тягне за собою, після офіційного повідомлення, розірвання Договору, а ДРБ має право стягнути суму збитків з Постачальника і не зобов'язана здійснювати будь-які подальші платежі Постачальнику.

20. ЗАСТЕРЕЖЕННЯ ЩОДО ДИСКВАЛІФІКАЦІЇ

20.1 Постачальник гарантує, що не перебуває у жодній з наведених нижче ситуацій:

- (a) визнаний банкрутом або перебуває у процесі ліквідації, його справи ведуть суди, уклав угоду з кредиторами, призупинив господарську діяльність; є суб'єктом судових розглядів з даних питань або перебуває в будь-якій аналогічній ситуації у результаті схожої процедури, передбаченої в національному законодавстві або нормативних актах;
- (b) визнаний судовим рішенням, маючим законну силу, винним у скоєнні злочину, який стосується професійної діяльності;
- (c) винний у неправомірних професійних діях із тяжкими наслідками, доведених будь-якими засобами, які Постачальник може обґрунтувати;
- (d) має невиконані зобов'язання, що стосуються сплати внесків у фонди соціального страхування або сплати податків відповідно до правових норм країни, де Постачальник зареєстрований, країни Постачальника або країни, де Договір буде виконуватися;
- (e) є суб'єктом судового рішення, маючого законну силу, у справах, пов'язаних із шахрайством, корупцією, причетністю до злочинної організації або іншої незаконної діяльності, яка завдає шкоду фінансовим інтересами Співтовариств;
- (f) є на даний час суб'єктом адміністративної санкції, згаданої у розділі 2.3.5 Практичного посібника з контрактних процедур для зовнішніх проектів ЄС.

20.2 Договори не можуть укладатися з кандидатами або учасниками тендерів, які під

tenderers which, during the procurement procedure:

(a) are subject to a conflict of interests;

(b) are guilty of misrepresentation in supplying the information required by the Contractor as a condition of participation in the contract procedure or fail to supply this information.

21. SEVERABILITY

21.1 Should any provision of these GCCPG be held by a court of competent jurisdiction to be illegal, invalid or unenforceable, such provision may be modified by such court in compliance with the law giving effect to the intent of the parties and enforced as modified. All other terms and conditions of these GCCPG shall remain in full force and effect and shall be construed in accordance with the modified provision.

22. APPLICABLE LAW

22.1 All contracts entered into between the parties shall be governed by and construed in accordance with the laws of Ukraine without giving effect to any choice of law or conflict of law provisions.

23. SETTLEMENT OF DISPUTES

23.1 The parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract including any disputes regarding the existence, validity or termination. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.

23.2 Unless, any such dispute, controversy or claim between the parties arising out of or relating to this Contract or the breach, existence, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this article within sixty (60) days after receipt by one party of the other party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either party to arbitration in accordance with the UNCITRAL

час процедури закупівлі:

(a) є суб'єктами конфлікту інтересів;

(b) винні у введенні в оману при наданні інформації, що її вимагає Постачальник як умову для участі у процедурі укладення договору, або не надали цю інформацію.

21. НЕЗАЛЕЖНІСТЬ ПОЛОЖЕНЬ

21.1 Якщо будь-яке положення цих ЗУДЗТ визнано судом компетентної юрисдикції незаконним, недійсним або нездійсненим, таке положення може бути змінено таким судом відповідно до закону, що вводить в дію наміри сторін, і повинно виконуватися з урахуванням внесених змін. Усі інші умови та положення ЗУДЗТ зберігають юридичну силу, діють у повному обсязі та тлумачаться згідно зі зміненими положеннями.

22. ЧИННЕ ЗАКОНОДАВСТВО

22.1 Всі договори, укладені між сторонами, регулюються і тлумачаться відповідно до законодавства України без застосування норм про вибір права або колізійних норм.

23. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

23.1 Сторони докладають усіх зусиль, щоб урегулювати будь-який спір, розбіжність або претензію, що виникають унаслідок або у зв'язку з цим Договором, включаючи будь-які спори стосовно існування, дійсності або розірвання Договору, на основі взаємної домовленості. Якщо сторони мають намір забезпечити таке урегулювання на основі примирення, то примирення проводиться відповідно до Погоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ, чинним на даний момент, або згідно з іншою процедурою, погодженою між сторонами.

23.2 Якщо, такий спір, розбіжність або претензія між сторонами, що виникають унаслідок або стосовно цього Договору або його порушення, існування, розірвання або недійсності, не врегульовані на основі взаємної домовленості відповідно до попереднього пункту цієї статті протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією стороною запиту від іншої сторони про таке врегулювання, такий спір, розбіжність або

Arbitration rules as at present in force, including its provision on applicable law. The place of arbitration shall be Ukraine and the language to be used in the proceedings shall be Ukrainian or English. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in this Contract, the arbitral tribunal shall also have no authority to award interest. The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration and as being the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.

претензія повинні бути спрямовані будь-якою стороною до арбітражу відповідно до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ, у редакції, чинній на даний момент, включаючи його положення про застосовне законодавство. Арбітраж проводиться в Україні, а мовою арбітражного розгляду є українська або англійська. Арбітражний суд не має повноважень присуджувати штрафні збитки. Крім того, якщо інше прямо не передбачено в цьому Договорі, арбітражний суд також не має повноважень присуджувати відсотки. Сторони зобов'язані виконувати будь-яке арбітражне рішення, винесене в результаті такого арбітражу, в якості остаточного рішення щодо такого спору, розбіжності або претензії.

On behalf of Requestor /
Від імені Замовника

On behalf of Supplier /
Від імені Постачальника

[insert name / укажіть ім'я
signature / підпис]

[insert name / укажіть ім'я
signature / підпис]

[seal / печатка]

[seal / печатка]

Date / Дата: